

LAS VOCES DE LA NOCHE

VOICES OF THE NIGHT

Otros títulos/Other titles: LE VOCI DELLA NOTTE

(España/Spain-ITALIA)

Dirigido por/Directed by SALVADOR GARCÍA RUIZ

Productoras/Production Companies: ESICMA, S.R.L. (40%)
Maestro Lasalle, 15. 28016 Madrid. Tel. 91 345 87 08. Fax 91 359 66 83. • DEA PLANETA, S.L. (40%) Córcega, 270, 6ª. 08022 Barcelona. Tel. 93 292 11 82. Fax 93 292 11 88. • MIKADO FILM S.P.A. (20%) Via Vittor Pisani, 12. 20124 Milán. (Italia) Tel. 02 670 70 665. E-mail: mikado@tin.it **Con la participación de/with the participation of:** Antena 3 TV, Canal+, Televisió de Catalunya.

Director/Director: SALVADOR GARCÍA RUIZ.

Productores ejecutivos/Executive Producers: PAU CALPE, FERDINANDA FRANGIPANE (Italia).

Director de producción/Line Producer: SANDRA HERMIDA MUÑOZ.

Guión/Screenplay: SALVADOR GARCÍA RUIZ.

Argumento/Idea: Basado en "Las palabras de la noche" de Natalia Ginzburg.

Director de Fotografía/Photography: TEO DELGADO.

Steadicam: ARTURO ALDEGUNDE.

Música/Score: PASCAL GAIGNE.

Dirección artística/Art Direction: MÓNICA BERNUY, FEDERICO GARCÍA CAMBERO.

Vestuario/Costume Design: SILVIA GARCÍA BRAVO.

Montador/Editor: CARMEN FRÍAS.

Montador de sonido/Sound Editor: JORGE RUIZ.

Sonido directo/Sound Recordist: JORGE RUIZ.

Técnico de sonido en estudio/Sound Mixer: CARLOS GARRIDO.

Ayudante de dirección/Assistant Director: JAVIER SOTO.

Maquillaje/Make-up: LOLA LÓPEZ.

Peluquería/Hairdressing: ITZIAR ARRIETA.

Efectos especiales/Special Effects: ADOLFO VILA, REYES ABADES.

Efectos digitales/Visual Effects: MAD PIX COMPANY.

Intérpretes/Cast: TRISTÁN ULLOA (Jorge), LAIA MARULL (Elisa), VICKY PEÑA (Madre de Elisa), JULI MIRA (Padre de Elisa), PALOMA PASO JARDIEL (Tía Olga), MALENA ALTERIO (Julia), RAMÓN MADAULA (Germán), EMMA VILARASAU (Cata), PEPA ZARAGOZA (Anita), PERE ARQUILLUÉ (Pepe), GUILLERMO TOLEDO (Niebla), ANA WAGENER (Bárbara), ÁLVARO DE LUNA (El Viejo), EMPAR FERRER (Cecilia), GLORIA MUÑOZ (Mila), ANA SAEZ (Berta), PATRICIA LUNA (Antonia), SANTI RICART (Mario).

35 mm. Eastmancolor. Panorámico 1:1,85.

Duración/Running time - Metraje/Metres: 106 minutos. 2.925 metros.

Laboratorios/Laboratories: MADRID FILM LAB, EL LABORATORI.

Estudios de montaje/Editing Studios: CINEARTE.

Estudios de sonido/Sound Studios: CINEARTE.

Lugares de rodaje/Locations: Girona y Madrid.

Fechas de rodaje/Shooting dates: 14/10/2002 - 4/12/2002.

■ **Distribución nacional/Spain Distribution:** COLUMBIA TRI-STAR FILMS DE ESPAÑA, S.A. Pedro de Valdivia, 10. 28006 Madrid. Tel. 91 377 71 00. Fax 91 377 71 29. www.columbia-tristar.es

■ **Ventas mundiales/World Sales:** ESICMA, S.R.L. Maestro Lasalle, 15. 28016 Madrid. Tel. 91 345 87 08. Fax 91 359 66 83. • DEA PLANETA, S.L. Córcega, 270, 6ª. 08022 Barcelona. Tel. 93 292 11 82. Fax 93 292 11 88. • MIKADO FILM S.P.A. Via Vittor Pisani, 12. 20124 Milán. (Italia) Tel. 02 670 70 665. E-mail: mikado@tin.it

SALVADOR GARCÍA RUIZ/Filmografía/Filmography:

Largometrajes/Feature films: 1998: PÁGINAS DE UNA HISTORIA - MENSACA. 2000: EL OTRO BARRIO. 2003: LAS VOCES DE LA NOCHE.



Web: www.lasvocesdelanoche.com



España años 50, en un pueblo surgido alrededor de una fábrica de tejidos. Jorge es el hijo pequeño del fundador y Elisa la hija de su contable. Los dos viven con sus familias, sumidos en una rutina apenas afectada por las pequeñas preocupaciones de cada día. Sin embargo si Jorge y Elisa son capaces de soportar la monotonía de sus vidas es porque dos días a la semana pasan la tarde juntos en una habitación de la ciudad. Allí han creado su pequeño mundo, ajeno a todo lo exterior, en el que pueden sentirse libres. Cuando Elisa se entera de que en el pueblo comienza a sospecharse de ellos, decide terminar con los encuentros en la ciudad. Ese mismo día Jorge da un paso adelante presentándose en casa de la chica. La petición de mano inicia la vida en pareja y la relación de Elisa y Jorge se va haciendo cada vez un poco más convencional. Hasta que una pequeña historia del pasado, una historia de amor, otra más, abre los ojos a Elisa y la lleva a tomar una decisión que cambiará para siempre su vida y la de Jorge.

Spain in the fifties, in a village which has grown up around a textile factory. Jorge is the youngest son of the founder and Elisa the daughter of his accountant. Both of them live with their families, stuck

in a routine that is hardly affected by small every day worries. Jorge and Elisa only manage to put up with the monotony of their lives because twice a week they spend the afternoon together in a hotel room. There they have created their little world, oblivious to everything outside, a place where they can feel free. When Elisa finds out that the village is beginning to grow suspicious about them she decides to put a stop to the meetings in the city. That very day Jorge takes an important step by appearing at the girl's house. Asking for her hand in marriage is the beginning of their life as a couple and little by little the relationship between Elisa and Jorge becomes more conventional. Until a little story from the past, a love story like any other, opens Elisa's eyes and makes her take a decision which is to change her and Jorge's lives for ever.

